

Introduction: Acts of the Apostles 13

The early Christian congregation in Jerusalem is persecuted and driven out of the city. The apostles spread throughout the country. Philip the apostle announced the good news of Jesus in Samaria. People here listen attentively to Philip and experience miracles of healing. Even Simon the magician believed in Jesus. The Holy Spirit acts as energy and force here in Samaria. Let's hear Acts 8 read in pantomime.

مقدمه : اعمال رسولان 13

جماعت مسیحیان اولیه در اورشلیم مورد آزار و اذیت قرار می گیرند و از شهر رانده می شوند. رسولان در سراسر کشور پخش شدند. فیلیپ رسول بشارت عیسی را در سامره اعلام کرد. مردم اینجا با دقت به صحبت های فیلیپ گوش می دهند و معجزات شفا را تجربه می کنند. حتی شمعون جادوگر نیز به عیسی ایمان آورد. روح القدس در اینجا در سامره به عنوان انرژی و نیرو عمل می کند. بیایید خوانش اعمال رسولان 8 را در پانتومیم بشنویم.

4. Now those [believers] who had been scattered went from place to place preaching the word [the good news of salvation through Christ].

5. Philip [the evangelist] went down to the city of Samaria and began proclaiming Christ (the Messiah, the Anointed) to them.

6. The crowds gathered and were paying close attention to everything Philip said, as they heard [the message] and saw the [miraculous] signs which he was doing [validating his message].

7. For unclean spirits (demons), shouting loudly, were coming out of many who were possessed; and many who had been paralyzed and lame were healed.

8. So there was great rejoicing in that city.

4. و اما آنان که پراکنده شده بودند، هر جا که پا می‌نهادند، به کلام بشارت می‌دادند.

5. فیلیپس نیز به یکی از شهرهای سامریه رفت و مسیح را به مردم آنجا اعلام کرد.

6. جماعت‌های مردم چون سخنان فیلیپس را شنیدند و آیاتی را که از او صادر می‌شد دیدند، همگی به‌دقت به آنچه می‌گفت گوش فرا دادند؛

7. زیرا ارواح پلید نعره‌زنان از بسیاری که بدانها گرفتار بودند، بیرون می‌آمدند و شمار بسیار از مفلوجان و لنگان شفا می‌یافتند.

8. از این رو شادی عظیمی آن شهر را فرا گرفت.

9. Now there was a man named Simon, who previously practiced magic in the city and amazed the people of Samaria, claiming to be someone great.

10. They all paid [a great deal of] attention to him, from the least to the greatest, saying, "This man is what is called the Great Power of God!"

11. They were paying attention to him because for a long time he had mystified and dazzled them with his magic

9. و اما در آن شهر مردی
می زیست شمعون نام که مردم
سامره را مدتی با جادوگری خود
در شگفت کرده بود و ادعا می کرد
کسی است.

10. همه از خرد و بزرگ، به او
گوش فرا می دادند و می گفتند: «این
مرد آن نیروی الهی است که
'عظیم' می خوانندش.»

11. آنها به او گوش فرا می دادند،
زیرا دیرزمانی بود با جادوگری
خود، آنان را شگفت زده می ساخت.

12. But when they believed Philip as he preached the good news about the kingdom of God and the name of Jesus Christ, they were being baptized, both men and women.

13. Even Simon believed [Philip's message of salvation]; and after being baptized, he continued on with Philip, and as he watched the attesting signs and great miracles taking place, he was constantly amazed

12. اما چون به بشارت فیلیپس درباره پادشاهی خدا و نام عیسی مسیح ایمان آوردند، همگی، مرد و زن، تعمید یافتند.

13. حتی شمعون نیز ایمان آورد و پس از تعمید یافتن پیوسته فیلیپس را همراهی می کرد و از دیدن آیات و معجزات عظیم که به ظهور می رسید، غرق در حیرت بود.

**Sermon for 16 October 2022:
Spirituality 5: Struggling with the
Energy of the Spirit, Colossians 1:29**

Dear congregation!

1. In the faith course Spirituality we are currently learning about styles of faith, different ways of living Christian faith, which we have not been familiar with so far in the Kreuzkirche. October is about the charismatic style of faith, which is especially lived in the Pentecostal churches. "The Spirit is energy and power" - this is the title we have given to this style of faith.

معنویت 5: مبارزه با انرژی روح، کولوسیان

1:29 خطبه 16/10/22

حضار گرامی!

1. در دوره آموزشی ایمان معنویت، ما در حال حاضر با سبک های ایمان، روش های مختلف زندگی در ایمان مسیحی آشنا می شویم، که قبلاً در کروزکیرش با آنها آشنا نبودیم. اکتبر در مورد سبک کاریزماتیک ایمان است که به ویژه در کلیساهای پنطیکاستی انجام می شود. "ذهن انرژی و قدرت است" - این چیزی است که ما به این سبک اعتقادی می گوییم.

2. The word "energy" plays a decisive role here. "Energy" as a word of Christian faith is usually not so familiar to us. But in the New Testament, in the original Greek text, this word often occurs as a verb or adjective - especially with Paul and his disciples. Through different translations of the one word "energy" or "release of energy", it was often hidden how important "energy" is for the life of faith according to the New Testament.

2. کلمه "انرژی" در اینجا نقش تعیین کننده ای دارد. "انرژی" به عنوان یک کلمه ایمان مسیحی معمولاً برای ما آشنا نیست. اما در عهد جدید، در متن اصلی یونانی، این کلمه اغلب به عنوان یک فعل یا صفت - به ویژه در مورد پولس و شاگردانش - به کار می رود. ترجمه های مختلف از یک کلمه "انرژی" یا "انرژی آزاد" اغلب اهمیت "انرژی" را طبق عهد جدید برای زندگی ایمانی پنهان می کند.

3. Energy - this word is often heard in the news at the moment. We are in an energy crisis in Germany because Putin is cutting off the supply of Russian gas in a conflict with the West. Energy prices are going through the roof in this situation. Many do not know how to pay such high energy costs. The state is trying to help.

3. "انرژی" - این کلمه اغلب در اخبار این روزها شنیده می شود. ما در آلمان در بحران انرژی هستیم زیرا پوتین در درگیری با غرب، عرضه گاز روسیه را محدود می کند. قیمت انرژی در این شرایط افزایش می یابد. بسیاری نمی دانند که چگونه هزینه های انرژی بالا را بپردازند. دولت تلاش می کند در اینجا کمک کند.

4. The times of fossil energy are coming to an end. Over thousands of years, gas and oil, for example, have accumulated in the earth. In our lifetime, these ancient treasures have been practically used up. In the future, we will only be able to live from energy sources such as wind or sun. Energy that is not exhausted but is constantly renewed.

4. زمان انرژی های فسیلی رو به پایان است. به عنوان مثال، گاز و نفت در طول هزاران سال در زمین انباشته شده اند. در طول زندگی ما این گنجینه های باستانی عملاً استفاده شده است. در آینده فقط می توانیم با منابع انرژی مانند باد یا خورشید زندگی کنیم. انرژی ای که خود را تمام نمی کند، بلکه بارها و بارها تجدید می شود.

5. The word "energy" has not only a technical but also a personal meaning for us. In these times, when many crises beset us at once, many complain of a lack of energy. They feel listless, listless, depressed. Even those who have been or are seriously ill, e.g., with Long Covid, report a lack of energy. You are powerless and can't do anything, only with time does the energy come back.

5. واژه «انرژی» برای ما نه تنها معنای فنی بلکه شخصی نیز دارد. در این زمان که بحران های زیادی به یکباره همه ما را فرا می گیرد، بسیاری از کمبود انرژی شکایت دارند. شما احساس بی حوصلگی، بی حالی، افسردگی می کنید. حتی کسانی که به طور جدی بیمار بودند یا هستند، به عنوان مثال مبتلا به کووید طولانی، کمبود انرژی را گزارش می کنند. شما ناتوان هستید و نمی توانید کاری انجام دهید، انرژی فقط با گذشت زمان برمی گردد.

6. Conversely, we also know that we feel full of energy. When the alarm clock rings in the morning, I'm usually not fit yet. But if I've done a good half hour of sport, I feel fresh and have energy for the day. We also mobilise a lot of energy during sex. And when we fight for something, because we are angry, for example, a lot of energy is also released.

6. برعکس، ما همچنین می دانیم که احساس پر انرژی می کنیم. وقتی ساعت زنگ صبح به صدا در می آید، معمولاً هنوز تناسب اندام ندارم. اما وقتی نیم ساعت خوب ورزش کردم، احساس شادابی و انرژی برای روز دارم. ما همچنین انرژی زیادی را در طول رابطه جنسی بسیج می کنیم. و وقتی برای چیزی می جنگیم، مثلاً به خاطر عصبانیت، انرژی زیادی نیز آزاد می شود.

7. We may sometimes feel exhausted from everyday life. But when our own child is sick and something has to be done quickly, we suddenly have a lot of energy. Or when it comes to caring for one's partner, even older people often have an unexpected amount of energy.

7. شاید گاهی اوقات احساس می‌کنیم از زندگی روزمره خسته شده ایم. اما وقتی فرزند خودمان بیمار است و باید سریع کاری انجام شود، ناگهان انرژی زیادی پیدا می‌کنیم. یا وقتی نوبت به مراقبت از شریک زندگی می‌رسد، افراد مسن اغلب انرژی غیرمنتظره‌ای به دست می‌آورند.

8. Some people, often younger people, are enthusiastic about something and work with a lot of power and idealism for good goals. Other people, often older people, have energy in a different form: maturity and sobriety, perseverance and steadfastness, discipline and inner strength.

8. برخی از افراد، اغلب افراد جوان تر، نسبت به چیزی مشتاق هستند و با انرژی و ایده آل گرایی فراوان در جهت اهداف خوب تلاش می کنند. افراد دیگر، اغلب افراد مسن، به اشکال مختلف انرژی دارند: بلوغ و متانت، پشتکار و استواری، نظم و انضباط و قدرت درونی.

9. Energy also plays a big role in politics. In the war against Ukraine, Putin apparently misjudged the energy situation. Despite all the superiority on paper, it looks like Russia will lose this war. The Ukrainians are fighting full of energy for their homeland, while the Russian soldiers don't even know what they are supposed to be doing in this foreign country.

9. انرژی نیز نقش عمده ای در سیاست دارد. در جنگ علیه اوکراین، پوتین ظاهراً وضعیت انرژی را اشتباه ارزیابی کرده است. با وجود همه برتری های روی کاغذ، به نظر می رسد روسیه در این جنگ بازنده است. اوکراینی ها پر انرژی برای میهن خود می جنگند، در حالی که سربازان روسی نمی دانند قرار است در این کشور خارجی چه کار کنند.

10. In Iran, the majority of the population is fighting against the dictatorial mullahs, full of anger and energy. With the energy of violence, the old masters of the Islamic Republic are fighting back. May God grant that the energy of the people will prevail, and that the energy of violence will be overcome!

**10. در ایران اکثریت مردم
پر از انرژی خشم علیه
حکومت آخوندهای
دیکتاتوری می جنگند.
اربابان قدیمی جمهوری
اسلامی با انرژی خشونت
مبارزه می کنند. خداوند
عنایت کند که انرژی مردم
غالب شود و بر انرژی
خشونت غلبه کند.**

11. Energy. Energy for machines. The energy we feel or miss in ourselves. Energy in politics. All this energy does not come from itself. All this energy has a source, God the Creator, the Lord of History. He makes the energy flow. But all the energy of His creatures is limited and finite. Every day our energy is given to us anew from above and every day we consume this energy. But God is the inexhaustible power. His energy is infinite.

11. انرژی. انرژی برای ماشین ها انرژی ای که در درون خود احساس می کنیم یا از دست می دهیم. انرژی در سیاست این همه انرژی از خودش سرچشمه نمی گیرد، این همه انرژی منبعی دارد، خدای خالق، پروردگار تاریخ. او اجازه می دهد تا انرژی جریان یابد. اما تمام انرژی موجودات او محدود و متناهی است. هر روز انرژی ما دوباره از بالا به ما داده می شود و هر روز از این انرژی استفاده می کنیم. اما خداوند قدرت تمام نشدنی است. انرژی آن بی نهایت است.

12. But we are not only finite creatures with limited energy. As Christians, thanks to Jesus, we are children of God, the Almighty Creator is our Father. With Jesus the Son of God we are inseparably united, as we read in Colossians. "In baptism you were buried with Christ. With him you were also raised. For you believed out of the energy of God, who raised Christ from the dead." (Colossians 2:12)

12. اما ما فقط موجوداتی محدود با انرژی محدود نیستیم. ما به عنوان مسیحیان به لطف عیسی فرزندان خدا هستیم، خالق قادر مطلق پدر ما است. همانطور که در نامه به کولسیان خواندیم، ما به طور جدایی ناپذیر با عیسی، پسر خدا، پیوند داریم. «در غسل تعمید با مسیح دفن شدی. تو هم با او بزرگ شدی زیرا به قدرت خدایی که مسیح را از مردگان برخیزانید ایمان آوردید.» (کولسیان 2:12).

13. With God's energy, Christ was raised from the dead, with the same energy we have received a new life in faith with Jesus. Through Jesus, we Christians have access to God's inexhaustible energy. We can also say: the Holy Spirit, who is given to us through Jesus, is God's inexhaustible energy of salvation. We can trust in this Spirit, place our hope in this divine energy.

13. با انرژی خدا مسیح از مردگان برخیزید، با همان انرژی ما با عیسی زندگی جدیدی در ایمان دریافت کردیم. ما مسیحیان از طریق عیسی به انرژی پایان ناپذیر خدا دسترسی داریم. همچنین می توانیم بگوییم: روح القدس که از طریق عیسی به ما عطا می شود، انرژی پایان ناپذیر نجات خداوند است. ما می توانیم به این روحیه اعتماد کنیم، امید خود را به این انرژی الهی قرار دهیم.

14. I notice this again and again when I fight for our Kreuzkirche and our intercultural community. It is not only my strength, our strength, but there is the energy of the Holy Spirit. It can overcome everything. Nothing worldly is superior to this spiritual energy.

14. زمانی که برای کلیسای متقابل خود و جامعه بین فرهنگی خود مبارزه می کنم، بارها و بارها متوجه این موضوع می شوم. این فقط مال من نیست، قدرت ماست، بلکه قدرت روح القدس نیز وجود دارد. او می تواند بر هر چیزی غلبه کند. هیچ چیز دنیوی برتر از این انرژی معنوی نیست.

15. Paul also speaks of it in Colossians: "I fight for the faith with all the energy that comes from Jesus and powerfully releases energy in me." (Colossians 1:29) Yet Paul is not in a calm, conflict-free situation, but in the midst of struggle and pain, the energy of the Holy Spirit is released in him.

15. پولس همچنین در نامه به کولسیان در مورد او صحبت می کند: "من برای ایمان با تمام انرژی که از عیسی می آید می جنگم و انرژی قدرتمندی در من آزاد می کند." (کولسیان 1:29) پولس در یک درگیری آرام و آرام نیست. موقعیت آزاد است، اما در میان مبارزه و درد، انرژی روح القدس در او آزاد می شود.

16. We may trust in this inexhaustible energy of the Holy Spirit. Not for selfish, sinful purposes can we fight with this energy, but for good, for freedom, for justice, for peace, for faith, for the growth of the Kingdom of God. For faith that has access to this Holy Spirit energy, the phrase Jesus used for the church applies: "the gates of hell shall not prevail against faith." (Matthew 16:18d)

16. ما می توانیم به این انرژی پایان ناپذیر روح القدس اعتماد کنیم. ما نمی توانیم با این انرژی برای اهداف خودخواهانه و گناه آلود مبارزه کنیم، بلکه برای خیر، برای آزادی، برای عدالت، برای صلح، برای ایمان، برای رشد ملکوت خدا. برای ایمانی که به این انرژی روح القدس دسترسی دارد، عبارتی که عیسی برای کلیسا به کار برد صدق می کند: "درهای جهنم بر ایمان چیره نخواهد شد." (متی 16:18d)

17. We see this inexhaustible energy of the Holy Spirit at work when miracles happen, and people are healed spontaneously and from one moment to the next. We have heard of such miracles in our pantomime from Acts and several brothers and sisters among us have also experienced such miracles in Jesus' name.

17. ما این انرژی پایان ناپذیر روح القدس را هنگامی که معجزه رخ می دهد و مردم به طور خود به خود و در یک لحظه شفا می یابند، در حال کار می بینیم. ما چنین معجزاتی را در پانتومیم خود از کتاب اعمال رسولان شنیده ایم و تعدادی از برادران و خواهران ما نیز چنین معجزاتی را به نام عیسی تجربه کرده اند.

18. We also feel such "energy of Jesus" when faith gives us strength and courage for a free life despite many problems. And such positive energy is released in us when prayer connects us with the source of life and we know again that we are loved and blessed.

18. ما همچنين چنين «انرژي عيسی» را زماني احساس مي‌کنيم که ايمان به ما قدرت و شهامت براي يك زندگي آزاد با وجود مشکلات فراوان مي‌دهد. و چنين انرژي مثبت زماني در درون ما آزاد مي‌شود که يك دعا ما را به منبع زندگي متصل مي‌کند و دوباره مي‌دانيم که محبوب و برکت هستيم.

19. The charismatic style of faith. For me, not the familiar way of living Christian faith. But an exciting discovery: hearing about miracles and experiencing the power of faith that come from the inexhaustible energy of the Holy Spirit. This is the energy I believe in and I am eager to experience more of the working of this holy energy. Amen!

19. سبک کاریزماتیک باور. برای من روش آشنای زندگی با ایمان مسیحی نیست. اما یک کشف هیجان انگیز: شنیدن معجزات و تجربه قدرت ایمان که از انرژی پایان ناپذیر روح القدس سرچشمه می گیرد. این انرژی است که من به آن اعتقاد دارم و از دیدن کارهای بیشتر این انرژی مقدس هیجان زده هستم، آمین.